

En fonction de la façon dont la propriété attribuée au sujet est perçue, "être" + attribut se traduit de différentes manières.

1 ser

On emploie *ser* quand la propriété attribuée au sujet est perçue comme **le définissant** (de façon permanente ou à un moment donné). L'emploi de *ser* suppose que le locuteur centre son attention sur cette propriété et n'établit aucune relation avec un avant, un après ou un autre élément.

O granito **é** duro.

Le granite est dur.

Helsínquia **é** a capital da Finlândia.

Helsinki est la capitale de la Finlande.

2 estar

On emploie *estar* quand la propriété attribuée au sujet est perçue comme **temporaire**. L'emploi de *estar* suppose que le locuteur établit une comparaison avec une situation antérieure ou avec un autre élément.

O arroz **está** salgado demais.

Le riz est trop salé.

Hoje o vento **está** frio.

Aujourd'hui le vent est froid.

► La plupart des attributs peuvent se construire avec *ser* ou *estar*. Cependant, le sens change selon que l'on emploie l'un ou l'autre de ces verbes.

O Frederico **é** / **está** muito alto!

Frederico est très grand ! (é *alto* définit la taille de Frederico ; *está alto* suggère une évolution, une comparaison avec sa taille antérieure)

Lorsque l'attribut est un nom, l'emploi de *ser* est beaucoup plus fréquent, même si la propriété attribuée au sujet est temporaire. *Estar* n'est utilisé que pour insister sur une localisation (dans l'espace ou dans le temps).

A Maria Antónia **é** / **está** professora primária em Vila Franca.

Maria Antónia est professeur des écoles à Vila Franca.

A Suzana já **é** / **está** diretora?

Suzana est déjà directrice ?

3 ficar

On emploie *ficar* quand la propriété attribuée au sujet est le résultat d'un événement et que la phrase établit un rapport direct entre cet événement et la transformation qu'il entraîne.

Às quintas-feiras tenho um dia muito cheio e depois **fico** cansada.

Le jeudi j'ai une journée très chargée et après je suis fatiguée.

Acabou o curso e **ficou** engenheiro.

Il a fini ses études et il est ingénieur.

Le verbe *ficar* situe la propriété attribuée au sujet au moment du changement alors que le verbe “être” envisage l’état après le changement. C’est pourquoi dans certains cas, on met un présent de l’indicatif en français (= état dans le présent) là où le portugais utilise un passé (= changement dans le passé).

Pus o sumo no frigorífico e *ficou* gelado. Agora não consigo bebê-lo.
J’ai mis le jus de fruit au frigidaire et il est glacé. Maintenant je n’arrive pas à le boire.

- ◆ Si on envisage seulement le résultat d’un changement, et pas le changement, on emploie le verbe *estar* et non pas *ficar*. Dans le premier exemple du point 3, nous remplacerons *ficar* par *estar* si nous n’envisageons que le nouvel état.

Às quintas-feiras tenho um dia muito cheio e depois *estou* cansada.

4 andar

On emploie *andar* quand la propriété attribuée au sujet n’est pas permanente et qu’elle est perçue dans sa durée (avec une idée de persistance).

De algum tempo para cá, *anda* preocupadíssima com a doença da mãe.

Depuis quelque temps, elle est très inquiète à cause de la maladie de sa mère.

Desde que o Toninho está de férias, *anda* todo contente.

Depuis que Toninho est en vacances, il est tout content.

ENTRAÎNEZ-VOUS !

Complétez les phrases suivantes avec *ser*, *estar*, *ficar* ou *andar*.

1. A minha mãe loura.
2. Hoje o mar gelado.
3. Ele doente toda a semana passada.
4. O Louvre o museu mais conhecido de Paris.
5. Tiveste trabalho mas o bolo muito bom.
6. O bife mal passado.
7. Se puseres a água no congelador, ela depressa gelada.

CORRIGÉ

1. é 2. está 3. andou / esteve 4. é 5. ficou / está 6. está 7. ficará / fica

72

être + complément de lieu (*estar*, *ser*, *ficar*)

1 être ou objet mobile = *estar*

Lorsque l’être ou l’objet est mobile ou peut être déplacé, le verbe “être” se traduit par *estar*.

***Estou* na Suécia há um mês.**

Je suis en Suède depuis un mois.

O meu carro *está* em frente de casa.

Ma voiture est devant chez moi.

- ◆ Si *ficar* est employé dans ce type de phrase, il n’a pas le sens de “être”, mais de “rester”.

***Fiquei* dois anos na Suíça.**

Je suis resté(e) deux ans en Suisse.

e

2 objet immobile = *ser, ficar, parfois estar*

— “Être” se traduit **normalement** par *ser* ou *ficar* quand l’objet ne peut pas être déplacé (ville, monument, etc.).

Ces deux verbes sont généralement employés indifféremment. La nuance qui peut exister entre les deux est la suivante : *ser*, dont le sens premier indique une propriété inhérente à l’objet, met en relief l’aspect permanent de la localisation ; *ficar* suggère l’espace environnant et la localisation dans cet espace.

O Algarve **é / fica** no sul de Portugal e o Minho **é / fica** no norte.

L’Algarve est au sud du Portugal et le Minho est au nord.

A estação **fica / é** no centro e o campo de futebol **fica / é** à saída da cidade.

La gare est dans le centre et le terrain de football est à la sortie de la ville.

— “Être” peut **parfois** être traduit par *estar*.

Dans certains cas, notamment lorsque la localisation de l’objet est envisagée par rapport à celle du sujet (qui elle, n’est pas fixe) ou lorsque l’objet apparaît comme introuvable, on peut utiliser *estar*.

Andas à procura da estação. Não vês que **está** à tua esquerda!

Tu cherches la gare. Tu ne vois pas qu’elle est à ta gauche !

Disseram-me que o teatro ficava nesta praça e não o vejo. Onde é que ele **estará**?

On m’a dit que le théâtre était sur cette place et je ne le vois pas.

Où est-ce qu’il peut bien être ?

ENTRAÎNEZ-VOUS !

Complétez les phrases suivantes avec *ser, estar* ou *ficar*.

1. Genebra no sudoeste da Suíça.
2. Quando tu no mês passado na Martinica, eu na Normandia.
3. Vejo Pequim neste mapa, mas onde Macau?
4. - A ata da reunião em cima da secretária do Senhor Presidente.
5. A Figueira da Foz na foz do Mondego.

CORRIGÉ

1. é / fica 2. estavas... estava 3. está / fica / fica / é 4. está 5. fica / é